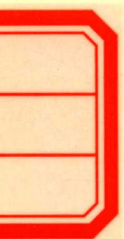


LE RÊVE CHINOIS DU GRAND RENOUVEAU DE LA NATION CHINOISE

XI JINPING



Éditions en Langues étrangères

LE RÊVE CHINOIS DU GRAND RENOUVEAU DE LA NATION CHINOISE

XI JINPING

Compilation :

Centre d'étude de la documentation
du Comité central du Parti communiste chinois



Éditions en Langues étrangères

Première édition 2014

LE RÊVE CHINOIS
DU GRAND RENOUVEAU
DE LA NATION CHINOISE

XI JINPING

ISBN 978-7-119-08697-2

Éditions en Langues étrangères

24, Bai Wan Zhuang

100037 Beijing, Chine

Distributeur : Société chinoise du

Commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu

100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

NOTE POUR LA PRÉSENTE ÉDITION

Le 29 novembre 2012, au lendemain du XVIII^e Congrès du Parti, le nouveau secrétaire général du Comité central du Parti communiste chinois Xi Jinping et les autres dirigeants chinois visitèrent au Musée national de Chine « Les Voies du redressement », une exposition consacrée aux combats menés par le peuple chinois depuis un siècle. Au terme de cette visite, Xi Jinping déclara que chaque personne avait un idéal et des ambitions, avait un rêve. Réaliser le renouveau national est le plus grand rêve du peuple chinois depuis le début de l'ère moderne.

C'est à cette occasion que les dirigeants chinois parlèrent pour la première fois du « rêve chinois », formule imagée qui reflète les aspirations communes du peuple chinois. En mars 2013, après son élection comme président de la Chine, Xi Jinping a approfondi cette notion. Il a expliqué que le rêve chinois n'était rien autre chose que l'accès à la prospérité et la réalisation de la montée en puissance de notre pays, le redressement de la nation et le bonheur du peuple. Par la suite, et dans des circonstances diverses, Xi Jinping a parlé en détail de questions importantes comme la manière de réaliser le rêve chinois ou son incidence sur les relations internationales.

Cet opuscule réunit 146 passages, extraits de plus de 50 interventions, discours, entretiens, lettres et instructions officiels importants – dont une partie reste à ce jour inédite –, prononcés ou écrits par Xi Jinping entre le 15 novembre 2012 et le 2 novembre 2013. Notre souhait est que ces paroles de Xi Jinping aideront le lecteur à se faire une idée juste de ce qu'est le « rêve chinois ».

L'éditeur
Février 2014

SOMMAIRE

I. RÉALISER LE RÊVE CHINOIS DU GRAND RENOUVEAU NATIONAL	1
II. LE RÊVE CHINOIS, C'EST EN DERNIÈRE ANALYSE LE RÊVE DU PEUPLE	15
III. POUR RÉALISER LE RÊVE CHINOIS, IL FAUT SUIVRE LA VOIE CHINOISE	23
IV. POUR RÉALISER LE RÊVE CHINOIS, IL FAUT FAIRE RAYONNER L'ESPRIT CHINOIS	37
V. POUR RÉALISER LE RÊVE CHINOIS, IL FAUT RASSEMBLER TOUTES LES FORCES DE LA CHINE	53
VI. RÉALISER ENSEMBLE LE RÊVE CHINOIS DU RENOUVEAU NATIONAL	69
VII. LE RÊVE CHINOIS : LA PAIX, LE DÉVELOPPEMENT, LA COOPÉRATION ET LE GAGNANT-GAGNANT	79
VIII. C'EST PAR NOS EFFORTS QUE NOTRE RÊVE SE RÉALISERA	95

I

RÉALISER LE RÊVE CHINOIS DU GRAND RENOUVEAU NATIONAL

Document communiqué par le Parti communiste de la République populaire de Chine, le 10 octobre 1972, à l'occasion de la célébration du 25^e anniversaire de la fondation du Parti communiste de la République populaire de Chine, le 1^{er} août 1949.

Nous sommes une grande nation. Pendant plus de cinq mille ans, la nation chinoise a apporté d'impérissables contributions au progrès de la civilisation. À l'époque moderne, elle a connu bien des épreuves et des souffrances, et elle a même failli périr. De nombreux hommes de bonne volonté ont alors lutté héroïquement pour le grand renouveau de la nation chinoise, mais ils n'ont connu que des échecs. Après la fondation du Parti communiste chinois, notre peuple a mené, sous sa direction et par vagues successives, une lutte opiniâtre qui a transformé l'ancienne Chine pauvre et arriérée en une Chine nouvelle qui va depuis vers une prospérité et une puissance croissantes, ouvrant ainsi de radieuses perspectives pour le grand renouveau de la nation chinoise. Notre responsabilité consiste à unir tout le Parti et tout notre peuple multiethnique, à prendre le témoin des mains de l'Histoire et à lutter opiniâtrement afin que se réalise le grand redressement de la nation chinoise, que celle-ci puisse tenir dignement sa place dans le concert des nations et puisse apporter de nouvelles et plus grandes contributions à l'humanité.

Propos tenus lors de la rencontre des membres permanents du Bureau politique du XVIII^e Comité central du Parti communiste chinois avec la presse chinoise et étrangère (15 novembre 2012), Renmin Ribao, 16 novembre 2012

Chaque personne a ses idéaux, ses aspirations, un rêve qu'il voudrait réaliser. Aujourd'hui, tout le monde parle du « rêve chinois ». D'après moi, réaliser le renouveau national est le plus grand rêve des Chinois depuis le début de l'ère moderne. Ce rêve qui porte les espérances de plusieurs générations de nos compatriotes et qui reflète l'intérêt de toute la nation et de tout le peuple chinois est partagé par tous les enfants de la nation chinoise. Notre histoire nous a appris que l'avenir et le sort de chacun sont étroitement liés à ceux du pays et de la nation. Bref, les Chinois ne pourront vivre bien que lorsque l'État et la nation se porteront bien.

*Propos tenus lors de la visite de l'exposition intitulée
« Les Voies du redressement » (29 novembre 2012),
Renmin Ribao, 30 novembre 2012*

Je suis convaincu que lors du centenaire de l'avènement du Parti communiste chinois, nous aurons réussi à bâtir une société de moyenne aisance dans tous les domaines, et que lors du centenaire de notre République populaire, celle-ci sera devenue un État socialiste moderne, prospère, puissant, démocratique, civilisé et harmonieux. Notre rêve de grand renouveau national se réalisera.

*Propos tenus lors de la visite de l'exposition intitulée
« Les Voies du redressement » (29 novembre 2012),
Renmin Ribao, 30 novembre 2012*

Réaliser le grand renouveau de la nation chinoise est le plus grand rêve qu'ait caressé le peuple chinois depuis le début de l'époque moderne. On peut dire que ce rêve est pour notre État celui de la puissance nationale et, pour notre armée, celui de son renforcement. Pour réaliser le grand renouveau de la nation chinoise, nous devons assurer une parfaite synchronisation de la puissance nationale et du renforcement de l'armée, et nous appliquer à consolider la défense nationale et à mettre en place une armée puissante.

Propos tenus lors d'une tournée d'inspection dans la zone de guerre de Guangzhou (8 et 10 décembre 2012), Renmin Ribao, 13 décembre 2012

Atteindre l'objectif fixé, celui de l'édification intégrale d'une société de moyenne aisance, et d'un État socialiste moderne, prospère, puissant, démocratique, civilisé et harmonieux, c'est-à-dire, réaliser le rêve chinois du grand renouveau national, c'est réaliser la prospérité et la montée en puissance de la Chine, le redressement de la nation et le bonheur du peuple. Il s'agit là de l'exacte expression des idéaux des Chinois d'aujourd'hui, mais aussi d'une glorieuse tradition de nos ancêtres qui aspiraient inébranlablement au progrès.

« Discours prononcé à la 1^{re} session de la XII^e Assemblée populaire nationale » (17 mars 2013), Renmin Ribao, 18 mars 2013

Réaliser le grand renouveau de la nation chinoise est le vœu caressé par le peuple chinois depuis le début de l'époque moderne. À partir de la première guerre de l'Opium en 1840, le peuple chinois a souffert pendant un siècle de l'agression étrangère et de la guerre civile, il a été plongé dans un abîme de souffrances et de malheurs. On peut sans exagérer dire qu'il a vécu un véritable enfer. Le peuple chinois soutient de tout son cœur la réalisation du rêve chinois, parce que c'est d'abord l'aspiration commune de quelque 1,3 milliard de Chinois.

Réponse à une question posée lors d'une rencontre avec des journalistes du BRICS (19 mars 2013), Renmin Ribao, 20 mars 2013

Le grand renouveau de la nation chinoise est le plus grand rêve caressé par le peuple chinois depuis l'orée de l'époque moderne. Appelé « rêve chinois », celui-ci a pour essence l'accès à la prospérité et la réalisation de la montée en puissance de notre pays, le redressement de la nation et le bonheur du peuple.

« Promouvoir la paix et le développement dans le monde en suivant le courant de l'histoire », discours prononcé à l'Institut des relations internationales de Moscou (23 mars 2013), Renmin Ribao, 24 mars 2013

Le XVIII^e Congrès du Parti a décrit en détail le chemin à

suivre pour parvenir à la société de moyenne aisance dans tous les domaines et réaliser plus rapidement la modernisation socialiste de la Chine, plan grandiose s'il en est, et lancé le mot d'ordre « Luttons pour la réalisation de l'objectif des “deux centenaires”¹ ». Selon l'esprit du XVIII^e Congrès du Parti, nous avons affirmé sans ambiguïté notre détermination à réaliser le rêve du grand renouveau de la nation chinoise. Il n'est donc pas étonnant que tout le monde parle maintenant du rêve chinois, et que chacun réfléchisse sur ce qu'il a à voir avec celui-ci et sur ce qu'il peut faire pour contribuer à sa réalisation.

« Allocution lors d'une causerie avec des éléments d'élite de la jeunesse chinoise » (4 mai 2013), Renmin Ribao, 5 mai 2013

La renaissance de la Chine est un rêve du passé, du présent et aussi de l'avenir. Ce rêve cristallise les efforts d'innombrables hommes et femmes de bonne volonté de notre pays ; ce rêve, c'est l'ambition commune de tous les enfants de la nation chinoise ; ce rêve annonce une belle perspective, celle où notre pays deviendra prospère et puissant, notre nation réussira son redressement, et notre peuple vivra dans le bonheur.

« Allocution lors d'une causerie avec des éléments d'élite de la jeunesse chinoise » (4 mai 2013), Renmin Ribao, 5 mai 2013

¹ Achever, lors du centenaire du Parti communiste chinois, la mise en place d'une société de moyenne aisance dans tous les domaines et, lors du centenaire de la République populaire de Chine, l'édification d'un État socialiste prospère, puissant, démocratique, civilisé et harmonieux.

Ayant vécu des épreuves et revers de toutes sortes, la nation chinoise, déterminée à poursuivre sans relâche ses efforts pour accroître sa puissance, n'a jamais renoncé à ses merveilleux rêves et aspirations. Réaliser le grand renouveau de la nation chinoise est le souhait le plus ardent qu'elle caresse depuis le début de l'époque moderne.

Pendant la nouvelle période historique qui est la nôtre, le rêve chinois a pour essence de réaliser la prospérité et la montée en puissance de la Chine, le redressement de la nation chinoise et le bonheur du peuple chinois. Notre objectif de combat est de faire en sorte qu'en 2020, notre PIB et le revenu moyen de nos habitants aient doublé par rapport à 2010, et qu'ait été mise en place dans tous les domaines la société de moyenne aisance. C'est ainsi que vers le milieu du XXI^e siècle, nous pourrons voir notre pays transformé en un État socialiste moderne, prospère, puissant, démocratique, civilisé et harmonieux, et le rêve du grand renouveau de la nation chinoise réalisé.

*Réponse à une question posée lors d'une rencontre
avec des journalistes de trois pays d'Amérique latine
(mai 2013), Renmin Ribao, 1^{er} juin 2013*

Réaliser le rêve du grand renouveau de la nation chinoise est une aspiration commune du peuple multiethnique chinois. Pour faire aboutir cette aspiration, nous devons prendre le développement pour notre tâche primordiale,

continuer à tout faire pour le bien de l'homme, persévérer dans la réforme et l'ouverture sur l'extérieur, faire progresser la construction du pays sur les plans économique, politique, culturel, social et écologique, et veiller à mieux coordonner les divers secteurs d'activité et les différents maillons économiques dans leur modernisation.

*Lettre de félicitations au Forum mondial « Fortune »
tenu à Chengdu (5 juin 2013), Renmin Ribao, 7 juin
2013*

À l'heure actuelle, le Parti, le pays et le peuple multiethnique tout entiers sont en train de travailler d'arrache-pied pour réaliser les objectifs avancés par le XVIII^e Congrès du Parti communiste chinois, et d'aller vaillamment de l'avant dans la réalisation du rêve du grand renouveau de la nation chinoise. Il s'agit là non seulement d'un impératif de la plus haute importance dans les tâches du Parti et de l'État, mais aussi d'un thème majeur des activités de la jeunesse chinoise à notre époque.

*« Discours prononcé lors d'une rencontre avec la
nouvelle direction du Comité central de la Ligue de
la jeunesse communiste » (20 juin 2013)*

Le rêve de la navigation spatiale fait partie intégrante de celui de la montée en puissance de la Chine. Au fur et à mesure du développement accéléré de l'industrie astronautique chinoise, les Chinois sauront faire de plus grands pas et aller plus loin dans l'exploration spatiale.

*Communication téléphonique avec les astronautes
Nie Haisheng, Zhang Xiaoguang et Wang Yaping
du vaisseau spatial Shenzhou-10 en mission dans le
module spatial Tiangong-1 (24 juin 2013), Renmin
Ribao, 25 juin 2013*

Aller vers une époque de civilisation écologique et construire une Chine aux beaux paysages est un aspect important du rêve du grand renouveau de la nation chinoise. La Chine est déterminée à respecter la nature, à la protéger et à se plier à ses lois, à appliquer la politique fondamentale nationale relative aux économies d'énergie et à la protection de l'environnement, et à promouvoir plus consciencieusement un développement vert, de recyclage et à faibles émissions de dioxyde de carbone. Bref, nous ferons en sorte que la civilisation écologique soit intégrée dans tous les domaines et tout le processus de l'édification économique, politique, culturelle et sociale, que soient formées une distribution spatiale, une structure industrielle ainsi qu'un mode de production et de vie favorables aux économies d'énergie et à la protection de l'environnement, et que soient léguées des conditions de vie

et de travail plus agréables (ciel bleu, terre verte et eau pure) pour les générations futures.

Lettre de félicitations adressée à la réunion annuelle du Forum international sur la civilisation écologique tenue à Guiyang (18 juillet 2013), Renmin Ribao, 21 juillet 2013

Renforcer la puissance nationale sur le plan maritime est une composante importante de l'entreprise du socialisme à la chinoise. C'est pourquoi le XVIII^e Congrès du Parti a pris des dispositions importantes dans ce sens. Assurer l'application de ces dispositions a une portée profonde et stratégique à la fois pour le développement sain et durable de notre économie, pour la défense de notre souveraineté, de notre sécurité et de notre développement, pour la mise en place d'une société de moyenne aisance dans tous les domaines et, enfin, pour la réalisation du grand renouveau de la nation chinoise.

Propos tenus lors de la 8^e séance d'étude du Bureau politique du XVIII^e Comité central du Parti (30 juillet 2013), Renmin Ribao, 1^{er} août 2013

Depuis l'avènement de la Chine nouvelle il y a plus de 60 ans, en particulier depuis l'application de la politique de réforme et d'ouverture sur l'extérieur il y a une trentaine

d'années, la Chine s'est frayé une voie de développement saine et a enregistré des succès qui ont étonné le monde. Récemment, elle a adopté des dispositions stratégiques en ce qui concerne son développement à venir et précisé les objectifs à atteindre d'ici une période déterminée, à savoir que pour 2020, le PIB de notre pays et le revenu moyen de nos habitants devront avoir doublé par rapport à 2010, et qu'une société de moyenne aisance devra avoir été mise en place dans tous les domaines. Ainsi, vers le milieu du siècle, nous devrions voir notre pays transformé en un État socialiste moderne, prospère, puissant, démocratique, civilisé et harmonieux, et le grand renouveau de la nation chinoise réalisé. Voilà le vœu le plus cher caressé par la nation et le peuple chinois depuis une centaine d'années, et aussi une condition indispensable pour que la Chine apporte de plus grandes contributions à l'humanité.

« Construire ensemble une communauté de destin entre la Chine et l'ASEAN », discours prononcé au parlement indonésien (3 octobre 2013), Renmin Ribao, 4 octobre 2013

Réaliser le grand renouveau de la nation chinoise est le plus grand rêve caressé par le peuple chinois depuis l'entrée de l'époque moderne. À partir du moment où le Dr Sun Yat-sen a lancé le premier le slogan du « renouveau de la Chine », la nation et le peuple chinois ont lutté inlassablement, faisant